

وزارة الخارجية

قرار بشأن اتفاق التعاون الاقتصادي والفني

بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة
وحكومة جمهورية الصين الشعبية

نائب رئيس الوزراء للشؤون الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ١٦٠٥ لسنة ١٩٦٥ الصادر بتاريخ ٧ يونيو سنة ١٩٦٥ بشأن الموافقة على اتفاق التعاون الاقتصادي والفني المقنود بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية الصين الشعبية والموقع في بكين بتاريخ ٢١/١٢/١٩٦٤ ؛

قرر :

مادة وحيدة - ينشر في الجريدة الرسمية اتفاق التعاون الاقتصادي والفني المقنود بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية الصين الشعبية والموقع في بكين بتاريخ ٢١/١٢/١٩٦٤ ، ويعمل به اعتباراً من تاريخ ١١/٨/١٩٦٥ م

تحريراً في ٢٥ جمادى الآخرة سنة ١٣٨٥ (٢٠ أكتوبر سنة ١٩٦٥)

محمود فوزي

اتفاق

بشأن التعاون الاقتصادي والفني
بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة
وحكومة جمهورية الصين الشعبية

إن حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية الصين الشعبية، بغية إنماء التعاون الاقتصادي والفني بين البلدين، قد عقدتا هذا الاتفاق، التي ترد مواده فيما يلي :

(المادة الأولى)

بالنظر إلى رغبة حكومة الجمهورية العربية المتحدة إلى زيادة إنماء اقتصادها ، فإن حكومة جمهورية الصين الشعبية قد وافقت على أن تمنح حكومة الجمهورية العربية المتحدة في الفترة ما بين أول يناير سنة ١٩٦٥ ، ٣١ ديسمبر سنة ١٩٦٨ ، قرضاً بدون فوائد ، غير مرتبط بأية شروط . ومقدار القرض هو ٣٤٥ مليون فرنك سويسري (ثلاثمائة وخمسة وأربعون مليون فرنك سويسري) .

والقيمة الذهبية للفرنك السويسري هي ٢٠٣٢٢٥٨ جرام من الذهب الخالص .

وفي حالة حدوث أي تغيير في القيمة الذهبية، فإن مقدار هذا القرض يعاد تقويمه وفقاً لهذا بنسبة التغيير .

(المادة الثانية)

يستخدم القرض المشار إليه في تمويل ما يأتي :

- (١) مشروعات صناعية كاملة يتفق عليها الطرفان شاملة لقطع الغيار اللازمة لتشغيلها مدة ثلاث سنوات .
- (٢) معدات يتفق عليها الطرفان .
- (٣) خامات و سلع أخرى يتفق عليها الطرفان .

(٤) المساعدة الفنية التي ستقدمها جمهورية الصين الشعبية وتدريب الفنيين الذين سترسلهم الجمهورية العربية المتحدة للتدريب في الصين .

ومن المتفق عليه أن الطرفين المتعاقدين سيؤكدان في خطابين متبادلين الطريقة التي ستبني في تنفيذ البنود السابقة .

(المادة الثالثة)

تسدد الجمهورية العربية المتحدة القرض المشار إليه خلال فترة عشر سنوات من يناير سنة ١٩٧٢ إلى ديسمبر سنة ١٩٨١ على أقساط إما بسلع يتفق عليها بين الحكومتين أو أية عملة أخرى يتفق عليها الجانبان، ويسدد عشر القرض المشار إليه كل سنة .

(المادة الرابعة)

وفقاً لحاجات حكومة الجمهورية العربية المتحدة ، وإمكانات حكومة جمهورية الصين الشعبية ، توفد الحكومة الصينية خبراء وفنيين صينيين إلى الجمهورية العربية المتحدة ، وتقوم المؤسسات الحكومية المختصة في البلدين فيما بعد بمناقشة وتحديد شروط عملهم .

تسدد نفقات معيشة الأشخاص الذين توفدهم حكومة الجمهورية العربية المتحدة إلى الصين للتمارين من مقدار القرض المشار إليه .

(المادة الخامسة)

يقوم البنك الشعبي الصيني والبنك المركزي في الجمهورية العربية المتحدة بمناقشة ووضع الترتيبات الفنية اللازمة لتسوية الحسابات التي يقتضيها تنفيذ هذا الاتفاق .

(المادة السادسة)

ابتداءً من أول يناير سنة ١٩٧٢ فإن البالغ التي تستحق عن عقود تم تنفيذها بالكامل قبل هذا التاريخ تسدد على عشرة أقساط سنوية متساوية .

أما قيمة العقود التي لم يتم تنفيذها حتى ذلك التاريخ فلإنها تدفع على عشرة أقساط سنوية متساوية تبدأ من تاريخ انتهاء تنفيذ العقد .

وزارة الخارجية

استدراك

نشر في الجريدة الرسمية العدد رقم ٢٠٨ تاريخ ١٥ سبتمبر سنة ١٩٦٥ قرار بشأن اتفاقية تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب من الضرائب المفروضة على الدخل المعقودة بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة والحكومة الملكية النرويجية .

جاء بالصفحة رقم ١٠٥٣ السطر العاشر من ديباجة القرار كلمة (١٩٦٠) خطأ ، وصحتها (١٩٦٤) .

وجاء بالصفحة رقم ١٠٥٣ السطر الرابع من القرار كلمة (١٩٦٠) خطأ ؛ وصحتها (١٩٦٤) .

وجاء بالصفحة رقم ١٠٥٥ السطر الثاني البند (د) الفقرة (٢) المادة الرابعة من الاتفاقية كلمة (أيا) خطأ ، وصحتها (أى) .

وجاء بالصفحة رقم ١٠٥٦ السطر الثاني الفقرة (٦) المادة الخامسة من الاتفاقية كلمة (سيطرة) خطأ ، وصحتها (ميطرة) .

وجاء بالصفحة رقم ١٠٥٦ السطر السادس الفقرة (٢) من المادة السابعة من الاتفاقية كلمة (وتعامل) خطأ ، وصحتها (ويتعامل) .

وجاء بالصفحة رقم ١٠٥٩ السطر الأول الفقرة (١) من المادة (٥) من الاتفاقية جملة (مع عدم الإخلال بأحكام المواد ١٦ ، ١٨ ، ١٩ ، ٢٠) خطأ ، وصحتها (مع عدم الإخلال بأحكام المواد ١٦ ، ١٨ ، ١٩ ، ٢٠) .

وجاء بالصفحة رقم ١٠٦٠ البند (ج) المادة (٢٠) من الاتفاقية جملة (مستفيدا بمنحة أو بمرتب أو جائزة من منظمة دينية أو علمية بدراسة أو تربية ويكون الغرض الأول من ذلك القيام أو بحوث) خطأ ، وصحتها (مستفيدا بمنحة أو بمرتب أو جائزة من منظمة دينية أو علمية أو تربية ويكون الغرض الأول من ذلك القيام بدراسة أو بحوث) .

وجاء بالصفحة رقم ١٠٦٢ السطر الثاني الفقرة (٢) من المادة (٢٨) من الاتفاقية كلمة (أحكامهما) خطأ ، وصحتها (أحكامها) .

لذا لزم التنويه .

(المادة السابعة)

من المتفق عليه أنه بمجرد وضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ فإن اتفاق التعاون الاقتصادي والفني بين حكومة جمهورية الصين الشعبية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة المحرر في القاهرة في الواحد والعشرين من ديسمبر سنة ١٩٦٣ يصبح منتهيا .

(المادة الثامنة)

يصبح هذا الاتفاق نافذ المفعول بمجرد إتمام الحكومتين للإجراءات التشريعية اللازمة في كل من الدولتين وبمجرد الإخطار بالتصديق . ويظل نافذ المفعول حتى اليوم الذي يفى فيه الطرفان بجميع التزاماتهما المترتبة على هذا الاتفاق .

حرف في بكين في الواحد والعشرين من شهر ديسمبر سنة ١٩٦٤ من نسختين كل منهما باللغات الصينية والعربية والانجليزية ولكل من النصوص الثلاثة حجة واحدة .

عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة عن حكومة جمهورية الصين الشعبية

(امضاء)

(امضاء)

بويني بو

دكتور عزيز صدقي

[بكين في ٢١ ديسمبر سنة ١٩٦٤]

صاحب السعادة

أتشرف بأن أؤكد أن المناقشات الودية التي دارت بيننا عن الخطوات التنفيذية والمشار إليها في المادة الثانية من اتفاقية التعاون الاقتصادي والفني المبررة في بكين في الواحد والعشرين من ديسمبر سنة ١٩٦٤ بين حكومة جمهورية الصين الشعبية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة ، قد أسفرت عن الاتفاق الآتي :

(١) من بين قائمة المشروعات الصناعية الكاملة وقائمة مفردات المعدات والآلات المقدمة من الجانب العربي إلى الجانب الصيني أثناء المناقشات ، فإن الجانب الصيني سيختار منها ما يمكنه تنفيذه ويخطر بذلك الجانب العربي حتى نهاية مارس سنة ١٩٦٥ ، وأن كلا الجانبين سيتناقش ويحدد البنود التي يتم التعاقد عليها بعد أن يجري الخبراء من الجانبين أبحاثهم ودراساتهم .

(٢) إن الجانب الصيني سيتولى دراسة قوائم المواد والخامات المقدمة من الجانب العربي أثناء المناقشات ، وسيقوم الجانب الصيني بإخطار الجانب العربي حتى نهاية فبراير سنة ١٩٦٥ بما يمكن للجانب الصيني أن يورده منها ، ثم يجري الطرفان المباحثات وإبرام العقود النهائية .

وأرجو يا صاحب السعادة أن تتقبلوا فائق احترامي ما

دكتور عزيز صدقي